



New Perspectives on Hispanic Cultures:
La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos
English-Spanish Translation in the US context
PROGRAMA / PROGRAM 2024

JUEVES 30 DE MAYO / THURSDAY, MAY 30th (1pm – 6pm ET*)	
1pm	Conferencia plenaria / <i>Keynote Lecture</i>: “Spanish and Spanglish in the audiovisual translation of multilingual humor” Patrick Zabalbeascoa (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona) (In Person) + Q&A
2pm	Coffee break
2:30pm	“‘Caminante no hay camino, se hace camino al andar...’ El camino trazado por la traducción inglés – español en los Estados Unidos” Andy Benzo (Juris Mentis, Inc. / American Translators Association) (Online)
2:45pm	“Tácticas para maximizar el intercambio y la apreciación de las variedades lingüísticas y culturales hispanas: el caso de la colaboración entre estudiantes de traducción a distancia” Diego Mansilla (University of Massachusetts Boston) (In Person)
3pm	“Spanish translation and the role of language and AI technologies for public communication in the United States” Miguel Jiménez-Crespo and Stephanie Rodriguez (Rutgers University) (In Person)
3:15pm	General Q&A
3:30pm	Break
3:45pm	“Traducción e Inteligencia Artificial. Perspectivas desde la academia y la práctica profesional” Erika Ederly (UNAM Chicago), Nayelli Castro (University of Massachusetts Boston), and Christof Sulzer (UNAM San Miguel de Allende). Organized by UNAM Boston (In person) + Q&A
4:45pm	Break



5pm	“Barreras lingüísticas en el Sistema de Justicia Juvenil y su impacto en las y los jóvenes hablantes de herencia de español, en Florida, Estados Unidos” Jenny Paola Hincapié-Marín (University of Florida) (In Person)
5:15pm	“Personalizing the Voice of the Federal Government for Spanish-Speaking Audiences in the United States” Sara Varela and Alicia Garza (Fors Marsh) (In Person)
5:30pm	General Q&A

*El formato del simposio será híbrido y las ponencias en persona se retransmitirán por Zoom. Para confirmar asistencia o recibir el enlace, haga click aquí:

The format of the symposium will be hybrid. In person presentations will also be available via Zoom. To RSVP or receive the Zoom link:
<https://bit.ly/RSVPSymposium2024> / info-observatory@fas.harvard.edu



New Perspectives on Hispanic Cultures:
La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos
English-Spanish Translation in the US context
PROGRAMA / PROGRAM 2024

VIERNES 31 DE MAYO / FRIDAY, MAY 31st (1pm – 6pm ET*)	
1pm	“Genesis and Launch of the Observatorio’s TReHLUS-21: A Database of English Translations of Hispanic Literature in the 21 st -century US” Joseph Rager (UC Berkeley) & Erik Garabaya-Casado (Observatorio Instituto Cervantes at Harvard / Universidad de Oviedo) (In Person)
1:15pm	“Apuntes sobre mediación y adaptación cultural en la traducción de <i>Don Quixote</i> en los Estados Unidos de América” Carmela V. Mattza (Louisiana State University) (Online)
1:30pm	“MCA Chicago: Un museo <i>in translation</i> ” Antonio Díaz Oliva (Museum of Contemporary Art Chicago) (Online)
1:45	General Q&A
2pm	Coffee Break
2:30pm	“Translation, Homosexuality, and the Worlding of Latin American Literature: Exploring the English translation of José Lezama Lima’s <i>Paradiso</i> (1966/1974)” Javier de la Morena-Corrales (Kent State University) (Online)
2:45pm	“Layers of Legacy: The Story of <i>Federico y su mundo</i> ” Iris Fitzsimmons Christensen (Boston College) (In Person)
3pm	“The Obscene Bird Sings Again A Translation Thriller” Alejandro López (Boston University) (In Person)
3:15pm	General Q&A
3:30pm	Break
3:45pm	“Translating Emilia Pardo Bazán in the United States: Women of the American Fin-de-siècle; Fanny Hale Gardiner and the ‘Isabellas’” Francisca González-Arias (Boston University) (In Person)
4:00pm	“Echoing the Act of Resistance: Translating Literature Written in Spanish by a US-based Author” Emily Hunsberger (Tertulia) (Online)
4:15pm	“La lengua de <i>Antígona González</i> : traducción de un poema de Sara Uribe en los Estados Unidos” Israel Mireles Cristino (Harvard University) (Online)
4:30pm	General Q&A



4:45pm	Break
5pm	Conferencia plenaria / <i>Keynote Lecture</i>: “Fingirse traducido, fingir no saberse traducido y dejarse traducir en la realidad” Rubén Martín Giráldez (Writer and Translator) (In Person) + Q&A

*El formato del simposio será híbrido y las ponencias en persona se retransmitirán por Zoom. Para confirmar asistencia o recibir el enlace, haga click aquí:

The format of the symposium will be hybrid. In person presentations will also be available via Zoom. To RSVP or receive the Zoom link:
<https://bit.ly/RSVPSymposium2024> / info-observatory@fas.harvard.edu